

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛЮ ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1983-1984

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1985

Д.И.Бураев

НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ С.Ч.ДАСА  
ГЛАВЫ ДЕВЯТОЙ ИЗ ДУБТА-ШЭЛЖИ-МЭЛОН

В 1881-82 годах С.Ч.Дас опубликовал в журнале Азиатского общества Бенгалии статью "Contributions on the Religion, History etc. of Tibet".<sup>1</sup> Эта его работа представляет собой публикацию и перевод части известного исторического сочинения "Дубта-шэлжи-мэлон" (Grub-mtha-shel-gyi-me-long ) полное название его "Grub-mth thams cad kyi khungs dang a dod tshul stonpa legs bshad shel gyi me long") Туган Лобсан Чойжи Нимы (1737-1802 Thua bkvan blo bzang chos kyi nyi ma).<sup>2</sup> Для нас представляет интерес публикация и перевод главы девятой этого сочинения, посвященной изложению истории Бон.

Как уже отмечал А.И.Востриков, в этой работе С.Ч.Даса имеются некоторые ошибки, в частности, в определении дат рождения и смерти автора Дубта-шэлжи-мэлон.<sup>3</sup> К ошибкам С.Ч.Даса А.И.Востриков относит то, что С.Ч.Дас главу из Дубта-шэлжи-мэлон, посвященную истории бон, называет восьмой, а в изданиях, известных А.И.Вострикову, эта глава является девятой. Однако, не известно каким изданием пользовался С.Ч.Дас, так как он об этом не пишет, и вполне вероятно, что в этом издании глава о бон восьмая, тем более, что и другие переведенные им главы: десятая, одиннадцатая и двенадцатая названы соответственно девятой, десятой и одиннадцатой.

С.Ч.Дас опубликовал полный тибетский текст и сделал полный перевод главы девятой по истории бон. Тщательно сверив этот текст с имевшимся в нашем распоряжении,<sup>4</sup> мы установили полное их тождество. Однако, в переводе, сделанном С.Ч.Дасом, много ошибок и неточностей, что и побудило нас предпринять новый перевод этого текста.

Разбору и исправлению некоторых, наиболее существенных из этих ошибок и посвящена данная статья.

С.Ч.Дас нередко заменяет перевод пересказом, изложением личного взгляда на описываемые события без каких-либо указаний на это. В результате, в переводе появляются целые куски, которых нет в тибетском тексте и, знакомясь с девятой главой Дубта-шэлжи-мэлон по его переводу, легко можно впасть в заблуждение и принять слова

С.Ч.Даса за слова Туган Лобсан Чойжи Ними. Что и случилось с профессором Пер Кварне. Он принял за слова автора Дубта-шэлжи-мэлон рассуждения С.Ч.Даса, который почему-то вместо перевода конца главы изложил свое мнение о бонских монахах.<sup>5</sup> Подобных замен авторских слов личным комментарием без всяких на то указаний множество в переводе С.Ч.Даса.\*

В переводе также опускаются целые предложения без каких-либо видимых причин,<sup>6</sup> имеется и масса мелких пропусков, сделанных скорее всего по небрежности, на них мы останавливаться не будем.

Со времени написания работы С.Ч.Даса прошло более ста лет, и наука обогатилась новыми данными по истории религии бон. Некоторые из фактов, которыми оперируют сегодня тибетологи не были, очевидно, известны ему. По этой причине С.Ч.Дасом были сделаны ошибки в переводе, которые теперь есть возможность исправить. Так, например, он имя сына Шэнраба (основателя религии бон) *Mu cho ldem drug*, переводит как - "шестеро по фамилии *Mu cho ldem*".<sup>7</sup> Хотя имя сына Шэнраба, который после его смерти стал апостолом религии бон, упоминается в биографиях Шэнраба и других бонских сочинениях. Тем более, что в последующих работах С.Ч.Дас использовал эти биографии.<sup>8</sup>

В настоящее время это имя стало известно благодаря работе Кармайя С.Ж. "The Treasury of good sayings", A Tibetan History of Bon".<sup>9</sup> Это публикация и перевод части тибетского бонского сочинения - "Legs bshad rin po che 'i mdzod dpyod ldan dga' ba 'i chor", автором которого является Даши Жалсан (Grub dbang bkra shis rgyal mtshan dri med snying po 1859-1935).

Известно, какую порой непреодолимую сложность представляет собой перевод тибетских буддийских текстов. Бонские доктринальные тексты в этом смысле не являются исключением, а часто, наоборот, еще более сложны и запутаны. В данном случае Туган Лобсан Чойжи Нима излагает помимо истории бон и некоторые основные моменты бонского вероучения. В связи с этим можно отметить неравную ценность комментариев С.Ч.Даса. С одной стороны они вносят некоторую путаницу, но с другой, учитывая опыт и энциклопедические знания С.Ч.Даса, эти комментарии представляют собой ценность в смысле расшифровки терминов и понимания некоторых сложных мест текста.<sup>10</sup>

В заключение хотелось бы отметить, что несмотря на ошибки, неточности и некоторые другие недостатки, эта работа С.Ч.Даса по изданию и переводу главы девятой из Дубта-шэлжи-мэлон и других

\* См. Приложение в конце статьи.

частей этого сочинения не утратила своего значения и по сей день. И именно благодаря С.Ч.Дасу Дубта-шэлжи-мэлон стало широко известно в науке.

#### Приложение

Для примера приведем здесь конец девятой главы из Дубта-шэлжи мэлон, которого нет у С.Ч.Даса. По изданию Чойжи ламы с. 266в - стр. 17:

.../chos dang agal bai bon zhes tshang byed kyang / chos la Bon  
adres bon la chos pa pas chos mig rdul bral mi ldan bdag lta bu //  
chos bon rnam dbye dbyed la skyid lugs gyur / bon shes smod kyang  
gal ba thug pai dus / bon poi ju thig can la blang dor adre //  
bon ltar gye ral dga zhing gto thabs /c. 267/ sogs / bon gyi bcos  
kas phan par kun gyis re//mno bsam btang tshe tshe rabs adi nyid  
du//du mai sbros adi adi ltar byed ci khom / khom dus da lan lan  
cing thob dus su//su zhig bsam gtan gtan du sgom mi byed // byed  
rgyu ma mang byed na dam chos bgyis/smra bam mang smra na chos  
gtam smros//bsam rgyu ma mang bsam na las abras soms//agro adug  
ma mang agro na dbyen par song//chos ming ajig rten min pai gтам//  
mkho min mi mkho min pa adi//rgyas ming bsdus pa min pa ru//  
gsal min mi gsal min tsam gleng//grub mtha thams cad kyi khungs  
dang adod tshul // ston pa legs bshad shel gyi me long las / bon  
gyi grub mtha byung tshul bshad zig to // //

#### Перевод:

"... Хотя бон и буддизм противопоставляют, но и в боне многое взято из буддизма, и в буддизме многое взято из бона. И для таких как я, не обладающих духовным видением чисто, различия между буддизмом и боним несущественны. Хотя бон и ругают, но когда мы относимся к нему по серьезному, то оказывается, что в Ju thig can есть и полезное и ненужное. Многие надеются, что бонские обряды gye ral dg igto полезны. Когда мы созерцаем, то в этом перерождении достигнем большой радости. Когда это однажды уже достигнуто, созерцание постоянно не осуществляется. Когда это делается постоянно, то осуществляется святое учение. Когда мы много созерцаем, то карма, результат и прочее получается. Тот, кто это делает много, должен стать отшельником. То, что называется учением, это не есть мирское, это не есть нужное, это не есть ненужное, это не есть название обширное и собранное, неясное и ясное.

Из Хрустального зеркала назидательных изречений, в котором рассказывается о происхождении всех учений и их теориях, история бон рассказана".

С.Ч.Дас же, вместо перевода этого заключения, пишет: "...Рань-

не у бонцев не было монашеской системы. Сейчас по примеру буддистов, у них есть и монахи и монахини, некоторые из которых претендуют на воплощенное существование. Но, в основном, они большие шилицы и едят мясо. Они не заботятся о воздержании от женской компании". И не делает при этом никаких указаний на то, что это его собственные слова.

1. S.Ch.Das. Contributions on the Religion, History etc. of Tibet, Journal of Asiatic Society of Bengal, 1881-82.
2. Подробнее об этом сочинении и его авторе см.: А.И.Востриков. Тибетская историческая литература. М., 1962, с. 97-100.
3. См. Востриков, ук.соч., с. 99.
4. Издан в Сарнатхе, Варанаси, Чойжи ламой в 1962 г. (Edited and printed by Chhos Je Lama, Sarnath, Varanasi, 1962).
5. См. Per Kvaerne, Who are the Bonpos, Tibetan Review, September, 1976, с. 30.
6. См. например: с. 266-в4, по изданию Чойжи ламы.
7. См. по изданию Чойжи ламы с. 260 и у Даса в ук.соч., с. 196.
8. См. например: Das S.CH. A brief sketch of the Bon religion of Tibet, in Journal of the Buddhist text Society of India n,1,1893.
9. См. S.G.Karmay. The treasury of good sayings. A Tibetan History of Bon, L., 1972, p. XX.
10. См. например: с. 264, 265 по изданию Чойжи ламы и с. 203,204 по Дасу, ук.соч.

А.Г.Грушевой

#### ПЛЕМЯ СЪБАЙШАТ В САФСКИХ, НАБАТЕЙСКИХ И ГРЕЧЕСКИХ НАДПИСЯХ

Важным источником для изучения истории арабских племен, населявших в первых веках н.э. территорию Заиорданья и Сирийской пустыни, являются найденные в этих районах набатейские и греческие надписи. Надписи арабов Сафы, а также местных жителей Заиорданья на греческом и набатейском языке составлялись в первых веках н.э. (примерно до IV в. н.э.) и последние два-три столетия до н.э.

В настоящее время выявлено несколько случаев, когда упоминания о сафских племенах встречаются в набатейских и греческих надписях.<sup>1</sup> В отдельных случаях такие данные свидетельствуют лишь о длительном взаимовлиянии культур оседлого населения областей Заиорданья и сафских кочевников;<sup>2</sup> в других - на основании этого